

Porozumienie

Agreement

Zawarte w dniu _____ w Krakowie pomiędzy _____
z siedzibą w _____

Concluded on _____ in Krakow between
located in _____

zwanym dalej „Uniwersytetem”, reprezentowanym przez

hereinafter referred to as ‘the University’, represented by

a
Instytutem Fizyki Jądrowej im. Henryka Niewodniczańskiego Polskiej Akademii Nauk, ul. Radzikowskiego 152, 31-342 Kraków, zwanym dalej „Organizatorem”, reprezentowanym przez Dyrektora Naczelnego **prof. dr. hab. Marka Jeżabka**.

and
The Henryk Niewodniczański Institute of Nuclear Physics Polish Academy of Sciences, Radzikowskiego 152, 31-342 Krakow, hereinafter referred to as ‘the Host Organization’, represented by General Director **prof. dr. hab. Marek Jeżabek**.

§1

1. Przedmiotem niniejszego porozumienia jest określenie zasad odbywania praktyki u Organizatora przez Panią

§1

1. The object of this agreement is to specify the principles of the apprenticeship realized in the Host Organization by Ms.

zwaną dalej „Praktykantem”.

2. Praktyka będzie odbywana u Organizatora i będzie obejmować tematykę uzgodnioną wcześniej przez obie strony.

hereinafter referred to as ‘the Trainee’.

2. The apprenticeship will take place at the Host Organization and will cover the issues as previously agreed up on between both parties involved.

§2

1. Czas trwania praktyki Praktykanta u Organizatora wynosić będzie _____ tygodnie (od _____ do _____).

§2

1. The duration of the apprenticeship in the Host Organization is _____ weeks (from _____ to _____).

2. Strony ustalają, że praktyka będzie realizowana w dni robocze (od poniedziałku do piątku) w wymiarze maksymalnie 40 godzin tygodniowo.

2. The parties agree that the apprenticeship will be realized from Monday until Friday for maximum 40 hours per week.

§3

1. Ze strony Organizatora opiekunem praktyki (tutorem) sprawującym nadzór nad odbywaną na podstawie niniejszego porozumienia praktyką jest **dr Marzena Mitura-Nowak**.

§3

1. On behalf of the Host Organization, the tutor of the apprenticeship covered by this agreement is **dr Marzena Mitura-Nowak**.

2. Organizator postara się zapewnić odpowiednie wykorzystanie wiedzy i umiejętności Praktykantki oraz przydzielać jej zadania i obowiązki odpowiadające jej kwalifikacjom i doświadczeniu.

2. The Host Organization will try to ensure the adequate use of the Trainee’s knowledge and skills and that tasks and responsibilities assigned to her will correspond with her qualifications and experience.

3. Na wniosek Praktykantki Organizator potwierdzi umiejętności i kwalifikacje nabyte przez nią w toku realizacji praktyki w formie świadectwa (certyfikatu) praktyki lub odpowiadającego mu dokumentu stosowanego w tym celu w Uniwersytecie.

3. At the request of the Trainee, the Host Organization will confirm the knowledge and skills gained by the Trainee during the apprenticeship by issuing the certificate (confirmation) of the apprenticeship or another appropriate document which is in common use in the University.

§4

1. Organizator zobowiązuje się do zapewnienia warunków niezbędnych do przeprowadzenia praktyki.
2. Za czas pobytu na praktyce Praktykantka nie będzie otrzymywała wynagrodzenia, chyba że Organizator zdecydował inaczej.
3. W przypadku obowiązku przestrzegania przez Praktykantki tajemnicy służbowej, Organizator zawrze z nią odrębne porozumienie w tej sprawie.

§5

1. Uniwersytet nie pokrywa kosztów związanych z organizacją praktyki.
2. Organizator może udzielić wsparcia finansowego Praktykantce (pokrycie całości lub części kosztów przelotu oraz zakwaterowania). Wsparcie zostanie udzielone na podstawie odrębnego porozumienia z Praktykantką.
3. Koszty przelotu oraz pobytu Praktykantki w Krakowie podczas trwania praktyk mogą być również w całości lub w części pokryte przez Uniwersytet na podstawie odrębnego porozumienia z Praktykantką.
4. Uniwersytet zapewnia, iż w okresie praktyki Praktykantka będzie posiadała ważne ubezpieczenie od następstw nieszczęśliwych wypadków.

§6

1. Porozumienie zawarto na czas odbywania praktyki przez Praktykantki u Organizatora.
2. Rozwiązanie porozumienia przez Organizatora może nastąpić w przypadku nie przestrzegania przez Praktykantki zasad określonych przez Organizatora. W szczególności: godzin pracy, przepisów BHP oraz obowiązujących reguł i przepisów prawnych dotyczących tajemnicy służbowej.
3. Rozwiązanie porozumienia przez Uniwersytet może nastąpić tylko w przypadku nie przestrzegania przez Organizatora zapisów określonych w niniejszym porozumieniu.

§7

Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§8

Porozumienie sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

§4

1. The Host Organization is obliged to ensure the conditions necessary for the realization of the apprenticeship.
2. During the apprenticeship the Trainee will not receive any contributions from the Host Organization, unless the Host Organization decides otherwise.
3. If the Trainee is obliged to respect professional secrecy, the Host Organization will sign a separate confidentiality agreement with her.

§5

1. The University shall not cover the costs connected with the organization of the apprenticeship.
2. The Host Organization may financially support the Trainee (partial or full reimbursement of travel or lodging costs). The support will be granted on the basis of a separate agreement with the Trainee.
3. Travel and lodging costs may be also partially or fully covered by the University on the basis of the separate agreement with the Trainee.
4. The University ensures that the Trainee will have a valid personal accident insurance during the apprenticeship.

§6

1. This agreement is hereby concluded for the duration of the Trainee's apprenticeship in the Host Organization.
2. This agreement may be terminated by the Host Organization if the Trainee disrespects the principles defined by the Host Organization, especially: the working hours, occupational safety and health rules and the legal provisions on professional secrecy.
3. This agreement may be terminated by the University solely on the condition that the Host Organization disrespects the rules specified in this agreement.

§7

Every amendment to this agreement shall be made in writing or else shall be nullified and void.

§8

The agreement has been drawn up in two identical copies, one for each of the parties.

.....
Organizator
Host Organization

.....
Uniwersytet
University